

Юрий Назаренко

### Интерес на Украине к культуре братской Армении

Глубокий интерес сорокачетырехмиллионного народа Советской Украины к братскому армянскому народу, к его хозяйственным и культурным успехам особенно возрос в дни 300-летия воссоединения Украины с Россией.

И в прошлом прогрессивные украинские деятели внимательно следили за освободительной борьбой армянского народа. Они радовались, что свободолюбивый русский народ помог значительной части армянского народа освободиться от ига персидских деспотов. «Русские ознакомили Армению,—писал Хачатур Абовян.—Народам Азии они принесли человечность и новый дух... разве же могут армяне до последнего дыхания своего забыть деяния русских!»

Современник автора «Ран Армении» Тарас Шевченко (1814—1861) написал свою пропарамную поэму «Кавказ», в которой призывал все народы нашей Родины, «от молдаванина до финна», бороться против социального угнетения. Он обращался, в частности, к народам Кавказа: «Боритесь—поборите, за вас воля, за вас сила и правда святая».

Палач декабристов император Николай I весной 1847 года велел арестованного учителя рисования Киевского университета Тараса Шевченко сослать рядовым в зауральские степи. Царь собственноручно написал на представлении жандармов о Шевченко: «Под строжайшим надзором, с запрещением писать и рисовать». Убийца Пушкина и Лермонтова Николай Палкин велел сослать художника и поэта Шевченко за то, что в поэме «Кавказ» он призывал кавказские и все другие народы страны «...утопить всех императоров во вдовьих слезах». Характерно, что и в годы ссылки Шевченко поддерживал связи с армянами.

Уроженец Полтавщины Александр Навроцкий (1823—1892), окончив философский факультет Киевского университета, вступил в братство Кирилла и Мефодия, левое крыло которого возглавлялось Тарасом Шевченко. После разгрома кирилломефодиевцев Навроцкий был сослан на Кавказ, жил в Темир-Хан-Шуре (теперь Буйнакске), а в 1870—1884 годах— в Ереване.

В Армении Александр Навроцкий внимательно изучает культуру армянского народа, переводит армянские, курдские, тюркские песни. Как отмечал проф. Е. Егизаров в журнале «Наше минувшее» (Киев, № 1, 1918), А. Навроцкий с большой любовью переводил с армянского, курдского языков, сохраняя дух произведений, «всю особенность фразы и языка».

Революционные демократы того времени возглавлялись такими замечательными деятелями освободительного движения в нашей стране, как

Чернышевский, Герцен, Добролюбов. Тарас Шевченко и его украинские соратники внимательно следили также за деятельностью прогрессивных борцов других народов — поляков Сигизмунда Сераковского, Бронислава Залесского, армянских прогрессивных деятелей, группировавшихся вокруг журнала «Юсисапайл», и, в особенности, единомышленников Микаела Налбандяна.

До Октября лучшие представители всех народов нашей Родины во главе с великим русским народом единым фронтом боролись против ненавистного самодержавно-феодалного строя.

Поэт-революционер Павло Грабовский (1864—1902), половину жизни проведший в сибирской ссылке, был одним из последовательных борцов и за социальное освобождение армянского народа. Его интерес к древнейшей богатой армянской культуре проявлялся в мастерских переводах на украинский язык армянских поэтов Ованеса Иоаннисяна и Шах-Азиза.

В свою очередь демократическая армянская общественность всячески поддерживала борьбу прогрессивных сил украинского народа за социальное и национальное раскрепощение.

Так, на юбилейном вечере, состоявшемся в Харькове по случаю столетия поэмы Ивана Котляревского «Энеида», присутствовала грузинская, армянская молодежь, учившаяся в Харькове. Как отмечает журнал «Литературно-науковий вісник» (1899, т. VI, стр. 131), «они горячо поздравляли украинских товарищей с национальным праздником» — столетием издания в Петербурге «Энеиды».

Развитие под влиянием идей марксизма-ленинизма рабочего движения в нашей стране способствовало дальнейшему сближению армянского и украинского народов.

Имя одного из виднейших деятелей Коммунистической партии и Советского государства Степана Шаумяна близко и дорого украинскому народу.

Так же имя легендарного кавказского большевика Камо окружено почетом и на Украине. Его героическая борьба против самодержавия послужила сюжетом для пьесы «Камо», написанной украинским драматургом Александром Левадой. Эта пьеса не раз ставилась в театрах Советской Украины — в Запорожье, Львове; сейчас готовятся постановки в Дрогобиче, Коломые.

Дружба трудящихся Армении и Украины закалилась и расцвела в особенности после Великой Октябрьской социалистической революции, после провозглашения советских республик — Армянской и Украинской, в совместной борьбе всех народов СССР за построение нового, бесклассового общества.

В суровые годы Великой Отечественной войны эта дружба еще более окрепла. Немало воинов-армян самоотверженно боролись за освобождение Украинской ССР от гитлеровских орд. Украинский народ с благодарностью помнит имена Героев Советского Союза гвардии генерал-майора Бабаджаняна, подполковника Микаеляна, гвардии майора Казаряна, старшины Гаряняна и других сынов армянского народа.

В первые дни коварного нападения фашистских претендентов на мировое господство командир пограничников комсомолец Марк Степанян в жестоких арьергардных боях умело руководил бойцами. На пятый день после вторжения гитлеровцев он погиб от вражеской пули. О воспитаннике комсомола Армении пограничники сложили песню, полную неугаваемой веры в победу нашего дела:

Мы чтим твою память, любимый товарищ,  
Вовек не забудем тебя.  
Враг будет развеян, разбит, уничтожен  
И изгнан с земли навсегда.

Мы мстить за тебя будем храбро и смело,  
Клянемся мы в этом стране.  
В дни битвы победной мы с клятвой заветной  
С врагами сочтемся втройне.

Давайте ж, товарищи, споемте мы песню,  
Пусть песня летит по степям  
Над Равою-Русской, землей украинской,  
Где храбрый лежит Степанян.

Давний друг армянского народа поэт-академик Павло Тычина в мае 1953 года, приветствуя участников вечера армянской литературы в столице Украины в своей статье «Чувство единой семьи», говорил: «Нерушимая наша дружба. Она прошла испытания столетий. Она кровью горячей скреплена в боях Великой Отечественной войны. Вместе, общими усилиями строят народы-братья и свою, единую социалистическим содержанием, а формами национальную разнообразную культуру».

И далее: «Мы искренне приветствуем представителей братского народа — армянских писателей и слышим из их уст волнующие слова о достижениях культуры в солнечной Армении, дорогие нам, как вклад в общую сокровищницу творчества. Армянская литература славна своими прекрасными традициями. Украинский народ внимательно, с любовью следит за развитием армянской культуры».

Эти слова украинского литератора переплетаются с приветственными словами представителей армянского народа.

Так, среди многочисленных дружеских высказываний деятелей армянской культуры хочется привести приветствия Аветика Исаакяна и Амаяка Сираса — «Горячо любимая» (журнал «Вітчизна», Киев, № 1, 1948) к 30-летию провозглашения Украинской ССР: «Для армянского народа Украина всегда была и остается горячо любимой страной, которая еще несколько столетий тому назад открыла объятия перед сынами армянского народа, когда они, преследуемые кровавым ятаганом султанской Турции и рассеянные по всему земному шару, искали пристанища. Народ братской Украины вместе с великим русским народом любовно по-

дал руку Армении и в те исторические дни, когда армянский народ поднялся на бой под знаменем Ленина—Сталина за установление Советской власти в своей стране.

Братство наших народов освящено кровью. В дни великой Отечественной войны армяне своей грудью защищали родной Киев и Днепр так же, как они защищали бы Ереван и Аракс. Литературу украинского народа, его И. Франко, Т. Шевченко, П. Тычина, родные и близкие нашему сердцу, давно уже наш народ читает на армянском языке.

Да здравствует родная Украина!»

Внимательно следит украинская советская общественность за развитием экономики и культуры армянского народа.

В журналах «Україна», Вітчизна», «Жовтень», «Дніпро», газетах «Колгоспне село», «Молодь України», «Вечірній Київ», «Літературна газета», «Київська правда», «Радянська Україна» и многих других, а также по радио, регулярно публикуются и передаются разнообразные информации о настойчивой борьбе армянского народа за выполнение пятого пятилетнего плана, о достижениях на культурном фронте.

Широкие круги украинских трудящихся в курсе деятельности основных отраслей промышленности и сельского хозяйства Армении.

Так, журнал «Україна» опубликовал цикл материалов «Советакан Айастан». Здесь рассказывается о тяжелой жизни трудящихся в прошлом, о новых сооружениях в Ереване, на озере Севан, о замечательных строительных материалах в горах Армении, о медных рудниках, об Академии наук Армянской ССР, организованной тогда, когда фашистская Германия жгла в оккупированных городах школы, о новых институтах в Ереване, Ленинанкне, об Армянском государственном ордена Ленина театре оперы и балета имени Спендиарова, о женщинах Советской Армении и многом другом. Этот содержательный номер журнала с большим интересом встретили украинские читатели.

Многие украинские газеты помещают обменные материалы, а также письма из братской Армении.

Так, «Радянська Україна», выходящая полумиллионным тиражом, напечатала письмо избирателей Севанского района Армении к строителям гидросооружений Украины. Избиратели делятся интереснейшим опытом строительства электростанций в Армении.

«На базе использования Севангэса и других электростанций Армении,— говорится в письме,— широко развивается металлургическая, текстильная, пищевая и другие отрасли промышленности республики. На тысячи гектаров напоенной влагой земли раскинулись плантации хлопчатника, зазеленели сады и виноградники, в колхозные севообороты вошли новые технические культуры, расширились посевы пшеницы, кормовых культур. Закончена электрификация всех колхозов района, расширилось судоходство на озере Севан, развилась рыбная промышленность, стал в строй табачно-ферментационный завод.

Мы понимаем, что небывалый расцвет Советской Армении и, в частности, нашего района не мог быть осуществлен без помощи других советских народов. Мы знаем, что нерушимая ленинско-сталинская дружба

народов — залог наших дальнейших успехов в борьбе за построение коммунизма».

Это письмо армянских друзей было широко обсуждено строителями Каховской ГЭС, которые сейчас борются за то, чтобы на год раньше срока закончить сооружение этой крупнейшей станции на Нижнем Днепре, а также использовать воды мощной реки для полива украинских степных земель.

Народный артист Армянской ССР лауреат Сталинской премии Армен Гулакян в своем письме «За мир во всем мире», опубликованном в газете «Киевская правда», писал, что армянский народ в единой семье братских республик добился крупных успехов и в развитии науки и культуры. В борьбе за мир, за укрепление могущества страны социализма энергично трудятся литераторы, композиторы, деятели театрального искусства. С успехом идут на армянской сцене и пьесы драматургов других братских республик, в том числе Украины; в этих пьесах прославляется наша цветущая Родина, мирный и творческий труд советского народа и его светлое коммунистическое грядущее.

Украинская общественность постоянно информируется о том, как крепнут производственные связи между Арменией и Украиной. Так, коллектив Ереванского завода малых гидротурбин посылает турбины для колхозов Украинской ССР. Электромашиностроительный завод в Ереване освоил производство передвижных и трансформаторных подстанций для электротракторов, работающих на полях Корсунь-Шевченковского района, где одиннадцать лет тому назад Советская Армия устроила для фашистских полчищ второй Сталинград. Строители Каховской гидроэлектростанции получили из Армении партию насосов, автопокрышек, электроосветительную арматуру.

С волнением строители на Днепре читали телеграмму от армянских электроарматурщиков, в которой они говорили о том, что дадут высококачественную продукцию. В своем ответе из Каховки строители писали в Ереван, что они очень довольны качеством продукции, тщательной упаковкой люстр, бра, подвесок. Теплыми словами они благодарили друзей-армян, пожелали им дальнейших успехов в выполнении пятилетнего плана. Социалистическое соревнование на Ереванском предприятии электроарматуры, творческая инициатива армянских новаторов обеспечили строительство Каховской гидроэлектростанции арматурой высокого качества.

В тесном содружестве с коллективом выпускающего электрические тракторы Харьковского тракторного завода им. Серго Орджоникидзе коллектив Ереванского машиностроительного завода трудится над выпуском передвижных электростанций.

Стремясь возможно лучше выполнить решение партии о резком увеличении продукции сельского хозяйства, колхозники села Ярославки на Киевщине тесно связались производственной дружбой с колхозниками села Арени, Азизбековского района. Украинские табаководы узнали из газет о рекордном урожае в армянском колхозе, за что одиннадцать членов артели им. Калинина села Арени удостоены высокого звания Героев Социалистического Труда. Киевские колхозники попросили прислать семе-

на высококачественных табаков «Самсун» и «Остролит», чтобы культивировать их на своих плантациях, а также просили подробно написать об опыте передовых армянских табаководов. Колхозники из села Арени написали на Киевщину о своем методе обработки табака и прислали семена высокоурожайных сортов этой культуры.

На живописных днепровских склонах в Киеве закладывается сейчас огромный ботанический сад Академии наук УССР. Здесь будет представлена флора и Закавказья. Большую помощь получают украинские ученые от своих армянских коллег. Так, когда возникла необходимость опылить виноградные саженцы, из Еревана на самолете были доставлены образцы виноградной пыльцы из Института виноделия и виноградарства. Это один из многочисленных фактов помощи армянских колхозников и работников сельского хозяйства своим украинским товарищам.

Крупнейшая в Европе гидроэлектростанция им. В. И. Ленина в Запорожьи облицована знаменитым армянским туфом из Артикского района. И после войны этот замечательный строительный материал продолжают получать украинские строители.

В свою очередь широкую номенклатуру промышленных и сельскохозяйственных изделий Украина отправляет в армянские адреса. Так, когда вблизи Еревана строилась гидроэлектростанция, гигантский электромеханический завод в Харькове посылал туда необходимое оборудование. Уголь, металл, сахар и многие другие грузы идут регулярно в Армению.

Пристально следит украинская общественность за расцветом национальной по форме, социалистической по содержанию культуры армянского народа.

На Украине гордятся тем, что в Матенадаране, в этой мировой сокровищнице древних рукописей, хранятся ценнейшие коллекции летописей, произведения староармянских, грузинских, персидских, арабских, узбекских, греческих авторов. «Литературна газета» (№ 511) напечатала корреспонденцию из Еревана о строительстве нового монументального здания Матенадарана, в которой подробно говорится об этом книгохранилище, где находятся культурные памятники армянского народа более чем за две тысячи лет.

О расцвете в советскую эпоху духовной культуры армянского народа свидетельствует корреспонденция в газете «Радянська Україна» о том, что за тридцать лет в Армянской республике выпущено четырнадцать тысяч названий книг, общим тиражом семьдесят миллионов экземпляров. Книжная палата Армянской ССР обменивается изданиями с книгохранилищами других братских республик, в том числе и Украины.

Все более упрочиваются научные связи между армянскими и украинскими учеными. Одним из проявлений этих связей является защита в марте 1954 года в Академии наук Украинской ССР армянином Суреном Кафтаряном докторской диссертации на тему «Россия и армяно-турецкие отношения от Туркманчайского до Берлинского договоров (1828—1878 гг.)». Украинские историки, доктора наук Михаил Рубан, Андрей Введицкий, осетинский ученый Агаст Алиев, армянский ученый-историк

Вагац Рштуни положительно оценили диссертацию Сурена Кафтаряна, преподающего в Сумском педагогическом институте на Украине.

Творческую деятельность украинских ученых стимулируют информации в украинской прессе об успешно законченных крупных работах их армянских коллег. На Украине радуются, что «Толковый словарь армянского языка» С. Малхасяна был удостоен Сталинской премии, что вышла на армянском и русском языках «История армянского народа», подготовленная коллективом Института истории Академии наук Армянской ССР, что издательство Академии наук Армянской ССР выпустило книгу армянских пословиц, где собрано сорок тысяч пословиц. Подобные информации в газетах «Радянська Україна», «Літературна газета» и других печатаются систематически.

Способствуют разностороннему ознакомлению с культурой Советской Армении и обменные материалы в прессе. Так, газета «Советакан дпроц» подготовила для органа украинских педагогов — газеты «Радянська освіта» — содержательную страницу «В школах братской Армении». Здесь напечатаны статьи министра просвещения Армянской ССР, передовых учителей, пионервожатых. В статье «Дружба счастливых детей счастливой страны» рассказывается о глубоком интересе армянских школьников к жизни и учебе украинских учащихся, об их переписке. Педагогическая общественность Украины из этой статьи узнала о том, что одна из лучших школ столицы Армении носит имя Тараса Шевченко. Армянские дети изучают героическое прошлое украинского народа, его борьбу против фашистских захватчиков в годы Великой Отечественной войны, крупные успехи в мирном послевоенном строительстве Украинской ССР.

Крепкая дружба завязалась между студентами Киевского университета им. Т. Г. Шевченко и Ереванского университета им. В. М. Молотова. Студенты регулярно информируют друг друга в письмах о научно-исследовательской работе, организации культурного досуга и т. д. Из Ереванского университета студенческим обществом биологического факультета университета им. Т. Г. Шевченко получены гербарии дикорастущих кормовых растений Армении. Украинские друзья собирают для армянских студентов экспонаты богатой флоры Украины. Студенты-филологи в Ереване изучают украинский язык.

Широкий интерес к армянской культуре у украинской общественности удовлетворяется все более растущим количеством переводов с армянского, гастрольями деятелей армянского искусства, кинофильмами, радиопередачами об Армении и т. д.

Так, заслуженный коллектив Армянской ССР — квартет им. Комитаса — завоевал большую популярность во время своих гастролей во многих городах Украины.

Неоднократно приезжала на Украину заслуженная артистка Армянской ССР лауреат Сталинской премии Гоар Гаспарян. Артистка покорила украинских слушателей своей музыкальностью, которая в соединении с техническим мастерством дает ей возможность чудесно раскрывать характер и содержание разных по стилю произведений. В ее программе —

произведения Комитаса, Спендиарова, Меликяна, Римского-Корсакова, Чайковского, Моцарта, Генделя, Пуччини и других композиторов. Исключительно тепло принимали ее концерты украинские слушатели. Как отметили музыкальная критика, Гоар Гаспарян закрепляет свой успех с каждым новым приездом, она будет желанной гостьей здесь и впредь.

Так же сердечно принимали в Киеве концерты лауреата Сталинской премии заслуженной артистки Армянской ССР Зары Долухановой.

Часто по радио из Киева передают концерты армянской песни и музыки—кантату о Родине Арутюняна, сюиту Егизаряна, сюиту Сатяна «Песни Араратской долины», оперетты Чухаджана «Продавец гороха» и Тиграняна «Великая свадьба». Транслировались и концерты Гоар Гаспарян, Зары Долухановой из Киевской государственной филармонии.

Способствует более широкому познанию экономики, культуры и психологии армянского народа кино. Удостоенная Сталинской премии историко-революционная картина «Зангезур», «Пепо» по пьесе Габриела Сундукяна, документальные фильмы «Страна радости», «Советская Армения», киноочерк о Хачатуре Абовяне и другие произведения Ереванской киностудии просмотрели и на Советской Украине миллионы зрителей.

Армения и ее трудолюбивый талантливый народ не раз воспевались украинскими поэтами. Лауреат Сталинской премии Игорь Муратов создал балладу об армянском воине, освободителе Украины—«Ефрейтор Саркисян». Поэт Емеен Доломан, живший в Армении, напечатал в журнале «Днипро» цикл стихотворений «Из армянской тетради». Этот цикл вошел также в его книгу «Племя победителей». Критика отметила, что в сборнике Петра Бибы «Великий почин» лучшими образцами поэзии являются «Возле школы им. Т. Г. Шевченко в Ленинкане», «Армянская баллада», «Алагез». «Литературна газета» (№ 467) отмечает: «Ценность их заключается в теплоте чувств, ясности поэтического образа, в жизненности ситуации, выразительности рисунка». Поэт Богдан Чалый напечатал «Письмо Тараса Науменко другу в Армению» — о благотворной роли советской школы на воспитание советского патриотизма и дружбы между социалистическими нациями нашей Родины. Прозаик Яков Баш в романе «Горячие чувства» о сооружении гидроэлектростанции на Днестре выводит армянина Ованеса, учившегося в Киевском политехническом институте. Ованес женится на украинской девушке, работает на сооружении Днепротэса, героически борется с наводнением.

Как известно, литераторы Армении также создали ряд произведений о дружбе армянского и украинского народов в грозные годы войны и в радостные годы мирного строительства коммунизма. «Фронтвые очерки» Рачия Кочара, сборник под редакцией Дереника Демирчяна «Мы победим», изданные в Ереване в 1942 году, стихи Геворка Эмина «Молодому украинскому поэту», Сильвы Капутикян, «Дорогой гость» Согомона Тароши (о Тарасе Шевченко) и стихи других армянских поэтов хорошо известны украинской общественности.

В Киеве ряд лет тщательно собирают материалы «Украинская литература на языках социалистических наций СССР». В рубрике «на армянском языке» коллекционируются переводы отдельными книгами, в армян-

ской прессе, общие статьи об украинской литературе в Армении, материалы о приездах писателей, юбилеи и т. д. Собираются также исчерпывающие материалы об армянской литературе на Украине. Знают на Украине об опубликованных армянских переродах произведений Тараса Шевченко и других украинских классиков и советских авторов, о постановках «Макара Дибровы», «Платона Кречета», «Калиновой рощи» Александра Корнийчука, «Любовь на рассвете» Ярослава Галана. «Не называя фамилий» Василя Минко в театрах Армении.

«Літературна газета» (№ 471) приветствовала выход на армянском языке сборника сорока семи произведений украинских писателей — «Встречаем солнце».

Упрочение культурных связей между братскими республиками — это укрепление связей между людьми. Лучшему взаимопониманию способствуют взаимные приезды представителей писательской общественности. Так, в Ереване на праздновании столетия со дня смерти Хачатура Абовяна была делегация в составе академика Павла Тычины, прозаика Александра Ильченко, поэта Дмитра Белоуса. На Втором съезде советских писателей Украины представляли писательскую общественность Армении Гегам Сарян и Эдуард Топчян. Желанными гостями прошлым летом на вечере армянской советской литературы были лауреат Сталинской премии Геворк Эмин, Наири Зарян, литературовед Акоп Салахян. Они прибыли по приглашению Союза советских писателей Украины и ЦК ЛКСМУ на вечер из цикла «Литература братских советских республик». Вечер открыл академик Павло Тычина. Выступали академик Максим Рыльский, Владимир Сосюра, Любовь Забашта, Микола Руденко, Олекса Ющенко, Терень Масенко, Олекса Новицкий, Микола Терещенко, Леонид Первомайский, Микола Шеремет с переводами армянских поэтов, а также читали стихи, посвященные нерушимой дружбе советских народов. Вечер прошел в теплой, сердечной обстановке, надолго остался в памяти киевлян.

До Великой Октябрьской социалистической революции царизм всячески задерживал развитие культуры народов нашей Родины, препятствовал обмену культурными ценностями между ними. Так, известный сатрап-реакционер П. Валув, министр внутренних дел Александра II, в 1863 году запретил издание литературы на украинском языке, особенно же переводных произведений, на том основании, что якобы «никакого особенного малороссийского языка не было, нет и быть не может».

Коммунистическая партия, возглавляя борьбу рабочего класса и трудящегося крестьянства против прогнившего монархического строя, боролась и за предоставление всем народам нашей отчизны широчайших возможностей для их всестороннего развития. В. И. Ленин в 1914 году, в статье «К вопросу о национальной политике» (Соч., т. 20), с возмущением писал о том, что царское правительство, запретив проведение столетнего юбилея со дня рождения Т. Г. Шевченко, тем самым оправдывает определение, данное Кобзарем, что царизм является тюремщиком народов нашей страны.

Великая Октябрьская социалистическая революция разбила цепи социального и национального угнетения и на Украине. Через полтора месяца после штурма Зимнего дворца, 25 декабря 1917 года, Первый Всеукраинский съезд Советов рабочих, солдатских и крестьянских депутатов провозгласил Украину Советской. С этого дня открылись широкие пути для укрепления братских связей с другими национальностями нашей Родины.

До Октября об армянской литературе на Украине знали явно недостаточно. В сибирской ссылке Павло Грабовский переводил армянских поэтов, посылал свои переводы для публикации за границу. Иван Франко во Львове живо интересовался армянской культурой.

Уже в 1917 году в Полтаве печатается брошюра «Мать» о бесчеловечных жестокостях турецких башибузуков над армянским населением. На Украине с глубоким сочувствием относились к трагической судьбе армянского народа, который стал жертвой немецких, турецких и других империалистических извергов.

Неоценима роль великого русского народа, его культуры для ознакомления всех народов нашей страны с армянской литературой. Благодаря переводам лучших произведений из сокровищницы армянской литературы на русский язык эти произведения становятся доступными от Калининграда до Чукотки. Декада армянского искусства в Москве, публикации в русских журналах, передача по радио переводов и статей об армянской литературе весьма ценны для многонационального советского читателя.

А. М. Горький, выпустивший в 1916 году книгу переводов армянских литераторов, положил начало систематическому знакомству русского и других народов нашей страны с армянской литературой. Вступительные статьи Анатолия Луначарского, Николая Тихонова, Валерия Кирпотина, работы на русском языке Манука Абеяна, Геворка Абова, Г. Антоняна, Р. Григорьяна, А. Аршаруни, О. Ганалаяна, Р. Ианнисяна о классиках и современных армянских писателях, о благотворном влиянии А. М. Горького, В. В. Маяковского и всей передовой русской литературы на дальнейшее развитие современной армянской литературы представляют существенный интерес и для украинских филологов. Недавно изданная на русском языке книга литературно-критических статей Степана Шаумяна изучается историками и филологами и на Украине.

На Советской Украине со все возрастающим интересом относятся к древнейшим в нашей стране армянскому фольклору и литературе.

Радость армянского народа по случаю тысячелетия эпоса «Давид Сасунский» разделял и украинский народ. Под редакцией Павла Тычины и Любомира Дмитерка при консультации армянского поэта Согомона Таронци в Киеве был напечатан украинский перевод эпоса шеститысячным тиражом. Журналы «Радянська література» (Киев), «Литературный журнал» (Харьков), ряд газет напечатали отрывки из эпоса.

Было опубликовано также много исследований и статей об этом эпическом создании высокодаренного армянского народа. Действительный член Академии наук Украинской ССР Павло Тычина напечатал исследо-

вание «Давид Сасунский» в Научных записках Института литературы им. Т. Г. Шевченко АН УССР «Радянське літературознавство» (кн. 5—6, 1940). Поэт Любомир Дмитерко выступил со статьей «Народный эпос» в журнале «Литературный критик» и со статьей «Сокровище мировой эпической литературы» в киевской газете «Пролетарська правда». Были опубликованы статьи А. Арутюняна об эпохе эпоса Давида Сасунского, а также статьи А. Аршаруни, А. Геворкяна, А. Деева, С. Карапетяна и Х. Саркисяна, В. Кирпотина, К. Липскерова, О. Новицкого, акад. И. Орбели, А. Хуторяна, О. Яблуневского. «Літературна газета», «Сталинское племя» посвятили специальные полосы тысячелетнему юбилею поэмы. Республиканская публичная библиотека Украинской ССР отметила юбилей выставкой, в клубах, школах республики состоялись многочисленные доклады о знаменательной дате в культурной жизни братского армянского народа.

В украинской печати систематически также публикуются материалы о советском армянском фольклоре. Широкая общественность на Украине знает о гусанах Игите из Ленинакана, авторе песни «Родина», о семидесятипятiletнем Ашхуже из Октемберянского района, Ашоте из Гориса, Шагене из Гукасяна. Об этих народных певцах писала республиканская газета «Радянська Україна» — о том, что в их песнях поется о миллионах огней, загоревшихся после пуска гигантских гидроэлектростанций, об обширных плантациях хлопчатника, о новых цветущих садах, возникших на месте бывшей пустыни.

Чтят на Советской Украине армянских классиков, творчество которых помогало народу в его борьбе за счастье для себя и грядущих поколений.

Так, столетие со дня гибели основоположника новой армянской литературы Хачатура Абовяна было широко отмечено общественностью Украинской ССР. Президиум Союза советских писателей Украины создал юбилейную комиссию, командировал группу литераторов для участия в ознаменовании столетия со дня смерти Хачатура Абовяна на его родине. Был организован в Киеве общегородской литературный вечер с участием представителей предприятий, высших школ столицы, творческой интеллигенции.

В своем докладе о творческом пути Хачатура Абовяна заведующий отделом Института литературы им. Т. Г. Шевченко поэт Степан Крыжановский отметил демократизм и патриотизм Хачатура Абовяна, его борьбу со средневековой схоластикой в науке, его новаторскую роль в истории армянской культуры, его обращение к живому языку армян Еревана и окрестностей вместо отжившего габара.

Хачатур Абовян с глубоким интересом относился к культуре других народов, владел русским, немецким, французским, знал грузинский, персидский, азербайджанский, курдский языки. Его кипучая энергия, огромная работоспособность были направлены на благо своего угнетаемого тогда народа.

Выдающийся классик армянской литературы еще в 1840 году в своем романе «Раны Армении» с глубокой прозорливостью писал, что только в

братском союзе с русским народом Армения залечит свои многовековые тяжелые раны.

Степан Крыжановский подчеркнул также материалистические взгляды автора «Сыны и внуки Гайка». Религиозным представлениям Хачатур Абовян противопоставляет народные понятия о добре и зле. Попа он рисует в соответствии с народными взглядами — жадным, глупым бездельником. Христианская проповедь покорности и непротивления злу мешает борьбе с эксплуататорами и захватчиками — крестьянин в романе «Раны Армении» прославляет силу меча и ружья, при помощи которых он может добыть себе свободу.

Все республиканские и многие областные газеты поместили специальные страницы или напечатали статьи, посвященные юбилею. Так, газета «Радянська Украина» отметила, что «патриотизм Хачатура Абовяна не замыкался в рамках узконациональных интересов. Он с симпатией говорил о других народах, с которыми армяне были связаны своей исторической судьбой. Он с любовью относился к местным азербайджанцам, грузинскому народу, который давал армянам приют в беде во время многочисленных войн. В эпилоге к роману «Раны Армении» Абовян рисует аллегорическую картину, мечтая о том времени, когда, по словам Пушкина, «народы распри позабыв, в великую семью соединятся». Зангу — символ армянского народа — и Волга — символ русского народа — сливаются в братских объятиях в водах Каспия.

Кроме большой статьи о творческом пути гениального армянского литератора, «Радянська Украина» напечатала стихи хорошо известного на Украине поэта Наира Заряна «Хачатур Абовян» в переводе Микола Терешенко.

Специальную страницу «Великий сын армянского народа» поместила «Літературна газета» (№ 284). Здесь отмечается, что Хачатур Абовян глубоко ценил братскую дружбу простых людей русского и других народов и ненавидел царских чиновников, феодалов.

В газете «Київська правда» было подчеркнуто, что Хачатур Абовян был врагом не только средневеково-феодальной эксплуатации, но и нового класса хищников — буржуазии. Безграничная жадность к деньгам, полная безразличность к народным интересам характерны для богатых. Крестьяне в романе «Раны Армении» говорят: «Кто деньгам отдался, у того ни души, ни веры».

В большой статье Граира Мурадяна «Хачатур Абовян», помещенной в № 9 литературного журнала «Вітчизна» за 1948 год, подчеркивается, что подобно Данте, Чосеру, Пушкину или Шевченко Абовян начал писать на современном близком к народным массам языке. Жизнь народа, его мысли, подвиги и стремления — вот на основе чего формировалась эстетика Абовяна. Отказавшись от староармянского языка, Абовян отрекся и от религиозной мистики, которой пронизана была старая литература.

Республиканская радиостанция в Киеве организовала специальную программу к юбилею — была передана статья доктора филологических наук Мкртича Мкряна и цикл избранных стихотворений Хачатура Абовяна.

Государственное литературное издательство Украины выпустило любовно оформленный однотомник произведений великого армянского писателя под редакцией лауреата Сталинской премии Павла Тычины. Здесь напечатаны избранные стихотворные произведения в переводах действительных членов Академии наук Украинской ССР Максима Рыльского и Павла Тычины, лауреатов Сталинской премии Владимира Сосюры и Андрея Малышко, поэтов Ивана Неходы, Любомира Дмитерко, Микола Терещенко. Рассказ «Первая любовь» перевел писатель Олекса Кундзич, а роман «Раны Армении» — известный прозаик Александр Ильченко. Книга вышла десятитысячным тиражом.

В 1953 году также была отмечена в прессе и по радио 105-я годовщина со дня смерти Хачатура Абовяна.

Исключительно большой интерес общественность Украины проявляет к творческому пути великого армянского революционного демократа Микаела Налбандяна. «Киевская правда» и другие украинские газеты отмечали юбилейные даты этого выдающегося деятеля, информировали о том, как в Армении писатели, литературоведы, библиотеки, школы и т. д. чтят память Налбандяна, как осваивается его литературное наследие.

Гордость армянского народа Ованес Туманян давно привлекал внимание украинской общественности. Так, Павло Тычина напечатал в своих избранных произведениях пятнадцать переводов этого выдающегося мастера слова. «Зеленый братик» и «Гикор» были напечатаны большим тиражом отдельным изданием в киевском издательстве «Молодь». Охотно печатали произведения Туманяна и журналы «Радянська література», «Літературний журнал», украинские газеты. Год тому назад Гослитиздат Украины выпустил сборник избранных произведений этого выдающегося классика десятитысячным тиражом. Переводы сделаны Юрием Яновским, Иваном Кочергой, Леонидом Смелянским, Петром Дорошко, Александром Копыленко и другими литераторами. В книгу вошли стихотворения, поэмы, легенды, рассказы, детские произведения, статьи, речи и высказывания армянского классика.

Павло Тычина в своей статье характеризует Ованеса Туманяна как пламенного певца своей Родины, энергичного поборника дружбы между трудящимися различных наций. В реалистическом творчестве Ованеса Туманяна, глубоко народном в основе, отразилось вековечное стремление армянского народа к свободе и независимости. Украинский поэт отмечает, что Ованес Туманян всесторонне интересовался украинской литературой, в частности горячо любил Тараса Шевченко, свободолюбивые произведения которого были близки армянскому поэту. Туманян находил много схожего между украинскими народными песнями и армянскими. «Літературна газета» в Киеве поместила выдержки из статьи Гургена Боряна «Подарок Советской Украине» из республиканской газеты «Советакан Айастан», в которой дается высокая оценка переводов произведений Ованеса Туманяна, осуществленных коллективом украинских писателей. Подобные издания укрепляют культурные братские связи между армянским и украинским народами.

Несколько раз широко отмечались на Украине юбилеи великого армянского поэта, семидесятилетие и восьмидесятилетие со дня рождения Ованеса Туманяна, тридцатилетие со дня его смерти. М. Сиротюк в одесской газете «Чорноморська комуна» писал 24 марта 1953 года, что Ованес Туманян принадлежит к числу наиболее выдающихся деятелей многонациональной культуры народов Кавказа. Человек чрезвычайно яркого и многостороннего дарования, непримиримый враг всякого национального и социального угнетения, великий вдохновенный певец свободы и дружбы народов, самоотверженный борец за волю и счастье трудящихся,— таким вырисовывается и перед украинским народом этот славный сын братской Армении.

Темы для своих произведений Ованес Туманян черпал из народной жизни. Он творчески использовал богатейшие сокровища армянского фольклора, знал и любил русский и украинский фольклор, перевел на армянский язык «Рече та стогне Дніпр широкий» Тараса Шевченко. Выразитель дум и чаяний своего народа, Ованес Туманян видел залог его счастья в братской дружбе с русским и другими народами, заявляя: «Наше будущее связано с Россией, и чем свободнее будет Россия, тем лучше для всего мира». Пламенный гуманист Туманян горячо приветствовал Октябрьскую революцию.

Сумская газета «Ленинская правда», львовская «Вільне життя», киевская «Колгоспне село», сталинская «Соціалістичний Донбасс», станиславская «Прикарпатська правда» и другие также широко отметили год тому назад восьмидесятилетие Ованеса Туманяна. Нвард Туманян напечатала статью (в переводе Вагана Мамиконяна) об Ованесе Туманяне в «Літературном журнале». В тысячах библиотек республики имеются книги Ованеса Туманяна, как и других армянских писателей, в русских и украинских переводах. В прошлом году колхозная библиотека села Бервицы, Броварского района на Киевщине, организовала обсуждение произведений Ованеса Туманяна, о чем писала «Правда» (№ 12580, 12.1. 1953 г.). На вечере приняли активное участие новаторы колхозного производства, представители сельской интеллигенции.

Читают на Украине и произведения выдающегося поэта Акопа Акопяна. Годовщина со дня его смерти была отмечена в календаре, который издается в два с половиной миллиона экземпляров на украинском языке.

Так же любят и ценят украинские читатели и радиослушатели произведения других армянских классиков. Талантливая комедия Габриела Суидукяна «Пепо» в переводе Павла Тычины является одной из любимых для украинских читателей. Произведения Саят-Нова, А. Ширванзаде, Раффи, М. Нар-Доса, Ованеса Ианнисяна, Шах-Азиза также пользуются заслуженным признанием на Украине.

Живо интересуются украинские читатели и радиослушатели современной армянской литературой, которая отражает многогранную материальную и духовную деятельность энергичного талантливого армянского народа.

Чтобы удовлетворить все возрастающий интерес к армянской советской литературе в многочисленных рабочих, колхозных клубах, в сту-

денческих библиотеках Украинской ССР ежегодно приобретаются тысячи экземпляров книг армянских авторов в русских и украинских переводах. Так, книги Аветика Исаакяна имеются в десяти изданиях, Степана Зоряна — в тринадцати, Ашота Граши — в четырех, Акопа Акопяна — в шести. На книгах — марки издательств Москвы, Еревана, Киева, Тбилиси. В библиотеках есть и произведения Азата Вштуни, Арази, Вахтанга Ананяна, Аракса, Армена Мкртича, Ваана Григоряна, Татула Гурияна, Аршавира Дарбни, Сурена Вауни, Сильвы Капутикян, Наири Заряна, Дерника Демирчяна, Рачия Кочара, Ашота Шайбона, Маро Маркарян, Ашота и Арама Папаянов и ряда других армянских прозаиков, поэтов, драматургов.

Стремясь удовлетворить интерес широкой общественности к современной литературе Армении, издательство «Радянська школа» двадцатитысячным тиражом выпустила обширный сборник «Советская литература народов СССР». Армянская литература представлена здесь девятнадцатью произведениями Акопа Акопяна, Аветика Исаакяна, Гургена Боряна, Ашота Граши, Геворка Эмина, Степана Зоряна, Гегамы Саряна, Наири Заряна. Критика положительно оценила это интересное и полезное начинание.

В издательствах Украины вышло также несколько книг современных авторов. Под редакцией действительного члена Академии наук Украинской ССР Максима Рыльского напечатаны «Избранные произведения» лауреата Сталинской премии Аветика Исаакяна пятитысячным тиражом. Здесь помещено сто три произведения маститого армянского поэта, созданные им с 1892 года. В переводе его стихотворений, легенд, басен, прозы принимали участие лауреаты Сталинской премии Михайло Стельмах, Пабло Тычина, Игорь Муратов, Микола Нагнибида, Владимир Сосюра и значительный коллектив других украинских поэтов. Как отмечает кандидат филологических наук Г. Чернуха в газете «Радянська Україна» (№ 9217), коллектив украинских поэтов и прозаиков много поработал над тем, чтобы донести до украинского читателя глубину мысли, всю красоту формы произведений выдающегося армянского литератора. Одновременно делается упрек издательству в том, что в книге украинских переводов мало помещено произведений Аветика Исаакяна, написанных им после возвращения на Родину в 1936 году.

Лауреата Сталинской премии Сильву Капутикян знают на Украине и по личному контакту с ней — она приезжала сюда в дни шестидесятилетия Павла Тычины. Ряд ее произведений напечатан в переводах Владимира Сосюры, Дмитра Луценко и других поэтов. Несколько статей о ее творчестве было напечатано в газетах «Советское Закарпатье», «Радянська Житомирщина» и других. В них говорится, что ее стихи — достойный вклад армянской литературы в сокровищницу самого передового в мире советского искусства.

Творчество молодого поэта Геворка Эмина, тоже удостоенного Сталинской премии, также привлекает внимание украинской общественности. Газета «Молодь України» в прошлогоднем номере, посвященном Дню победы, напечатала его стихотворение «Бюллетень мира» в перево-

де Максима Терещенко. Армянский поэт говорит, что воины, добившие фашистского гада в его логове в Берлине, уполномочены народами заявить «войну войне». Сотни миллионов миролюбивых людей на всех континентах словом и делом борются за мир во всем мире. Творчеству этого талантливого самобытного поэта также посвящен ряд статей в украинской прессе.

Читают на украинском языке книгу Вахтанга Ананяна «На берегу Севана», изданную тридцатитысячным тиражом. В библиотеках установлена очередь для выдачи абонентам романа Гарегина Севунца «Тегеран». Так же тепло принимает общественность русский двухтомник избранных армянских новелл и другие издания современной армянской литературы.

В заключение хочется привести высказывание академика Александра Корнейчука на Втором съезде Союза советских писателей Украины, о том, что украинские писатели учились у Аветика Исаакяна и других «лучших писателей братских республик Советского Союза. Мы обогащали свою украинскую литературу всем лучшим, что они создали, мы гордимся их творчеством, оно для нас родное, близкое, как и гордимся тем, что произведения украинских писателей стали родными и близкими писателям и читателям всей нашей многонациональной отчизны».

Лучшее из созданного в армянской литературе читают и любят советские люди на Украине, совместно с русским, армянским и другими народами борющиеся за счастливое будущее—за коммунизм.